



*Культурология*

**УДК 82**

**Н.С. Ткаченко**

**Наталья Семеновна Ткаченко**, студентка группы ЛР-18 (специальность «литературное творчество») факультета ИБФ Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: natasha.tkachenko.akk@gmail.com

Научный руководитель: **Перова Елена Анатольевна**, старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: enja10@mail.ru

## **ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ТВОРЧЕСТВЕ ХАРУКИ МУРАКАМИ**

Автор статьи выявляет особенности межкультурной коммуникации в творчестве Харуки Мураками. Устанавливается, что проза Х. Мураками выступает своего рода посредником при взаимодействии культур, межкультурного диалога. Тексты японского автора являются богатым источником разнообразной культурной информации, что позволило им успешно войти в контекст мировой культуры.

**Ключевые слова:** претекст, Харуки Мураками, межкультурная коммуникация, интертекстуальность.

**N.S. Tkachenko**

**Natalya Semenovna Tkachenko**, student of group of literary creativity of faculty of informatics and librarian activity of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: natasha.tkachenko.akk@gmail.com

Research supervisor: **Perova Elena Anatolyevna**, senior teacher of department of foreign languages, Russian language and literature of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: enja10@mail.ru

## **THE FEATURES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE CREATIVITY OF HARUKI MURAKAMI**

The author of the article reveals the features of intercultural communication in the creativity of Haruki Murakami. It is established that the prose of H. Murakami acts as a kind of mediator in the interaction of cultures, intercultural dialogue. The texts of the Japanese author are a rich source of diverse cultural information, which allowed them to successfully enter the context of world culture.

**Key words:** pretext, Haruki Murakami, intercultural communication, intertextuality.

Межкультурная коммуникация (далее – МК) – одно из актуальных современных научных направлений. Цель данной работы – выявить особенности интертекстуальности как способа осуществления межкультурной коммуникации в произведениях Х. Мураками.

В условиях неуклонно растущей глобализации перед исследователями в самых разных областях знания особенно остро возникла проблема взаимодействия культур. Впервые этой темой заинтересовались в XX веке в США, что было обусловлено напряженной ситуацией во взаимоотношениях разных этнических групп. Само понятие МК было введено американскими

исследователями – Г. Трейгером и Э. Холлом в 1954 году. В Европе интерес к вопросам межкультурных взаимодействий отмечается позже – в 1970-х гг. – в связи с появлением Европейского сообщества, расширением границ для товарообмена и укреплением межэтнических связей. По свидетельствам ученых, в настоящее время МК получила статус самостоятельной научной дисциплины.

Одним из способов выражения МК в художественном произведении является интертекстуальность. Этот термин был введен французским теоретиком Юлией Кристевой, которая предложила рассматривать любой текст как «мозаику», состоящую из других текстов [6, с. 428–429]. Развивая свою теорию, исследователь ссылается на концепции «диалогичности» и «чужого слова» М.М. Бахтина, согласно которым вся мировая культура представляется как непрерывный диалог. Диалог – это основа взаимопонимания людей разных культур [3].

Рассматривая разработанные в трудах ученых (Ю. Кристева [6], М.М. Бахтин [3], Р. Барт [2], И.В. Арнольд [1] и др.) подходы к пониманию интертекстуальности как одного из аспектов процесса МК, попытаемся сделать некоторое обобщение:

- любой текст «полифоничен», т.е. обнаруживает присутствие нескольких голосов – других текстов, что позволяет говорить о межтекстовых связях, с помощью которых разные тексты ссылаются друг на друга;

- интертекстуальность – неременное условие для существования любого текста, поскольку каждый текст есть интертекст, обнаруживающий присутствие текстов различных временных периодов (прошлого и настоящего) в развитии культуры; степень узнаваемости этих текстов зависит от личности адресата;

- текст автора, принимающий вкрапления любых других текстов, получил наименование *текст-реципиент*, тексты, на которые ссылается автор, принято называть *претекстами*, или *текстами-донорами*;

– интертекстуальность – отражение непрерывающегося процесса взаимодействия текстов, мировоззренческих позиций в едином контексте мировой культуры; осуществляется включением в текст-реципиент целых претекстов, их фрагментов, цитат, реминисценций, аллюзий и пр.

Немаловажная роль в сложном процессе МК отводится культуре Японии, особенно национальной литературе, как богатому источнику культурной информации. Литература Японии испытала значительное влияние политических событий в стране: изоляция, буржуазная революция Мейдзи в XIX веке. С проникновением культуры Запада в страну восходящего солнца утвердилась единообразная манера литературного письма, что стало причиной сближения национальной литературы Японии с мировой [4].

Обращение к творчеству Х. Мураками применительно к МК неслучайно: испытывавший большое влияние на свое творчество не только японских (Кобо Абэ), но и американских писателей (Ф.С. Фицджеральд, Р.Т. Чандлер), автор стремился модернизировать японскую литературу. Отвлекаясь от японской действительности и национальных реалий, Мураками пытается адаптировать свои произведения к мировой литературе, вывести ее на межнациональный уровень, сделать ее мировой [4]. Автор своими произведениями знакомит японцев с европейскими обычаями, с культурой других стран, расширяя тем самым их мировоззрение. В то же время так называемая «вестернизация» писательской манеры Х. Мураками, подразумевающая намеренное использование в произведениях реалий Запада при практически полном отсутствии упоминаний артефактов японской культурной традиции, позволяет автору осуществлять кодирование японской реальности, создает удобство чтения для представителей западной культуры, не лишая произведения национального колорита и своеобразия [4]. Открытость к другим культурам делает Х. Мураками представителем и посредником межкультурного диалога «Восток–Запад».

В качестве материала исследования для выявления интертекстуальности были привлечены повести и романы Х. Мураками: «Дэнс, дэнс, дэнс», «Пинбол 1973», «К югу от границы, на запад от солнца», «Слушай песню ветра». В качестве опорной в нашей работе используется классификация претекстов, разработанная исследователем С.А. Боевой [4].

В произведениях писателя можно обнаружить претексты музыкального характера, а также отсылающие к области литературы, философии, живописи, архитектуры, истории, политики, науки, кино, драматургии, мультипликации и т.д. Продемонстрируем примерами.

Одним из приемов Харуки Мураками, по утверждению переводчика, писателя Д. Коваленина, является «музыкализация текстового потока» [5], что сближает писателя с иноязычной литературой. Этот прием предполагает частые отсылки автора к музыкальным группам, упоминание имен певцов, композиторов, названий музыкальных композиций и пр. Например, в романе «Кафка на пляже» находим:

– Музыка не мешает?

– Музыка? – спросил Хосино. – Не-е... Музыка классная. Не мешает. Совсем. А это кто играет?

– Рубинштейн-Хейфец-Фойерман. Такое трио. Их в свое время называли «Трио на миллион долларов». Настоящие виртуозы. Запись старая. 1941 года. Но блеск не тускнеет.

– Да уж. Настоящие вещи не стареют [9].

В повести «Пинбол 1973» главный герой ссылается на Рики Нельсона и его песню «Хеллоу, Мэри Лу» для более образного обозначения того времени, когда его университетская подруга Наоко переехала в «мирную, зеленую долину»: «Наоко приехала в это место, когда ей было двенадцать. В 1961 году, если по западному календарю. В год, когда Рики Нельсон спел «Хэллоу, Мэри Лу» [10].

В прозе Мураками можно найти также претексты литературы и философии. Автор упоминает известных писателей, философов, примером

могут служить многочисленные ссылки на такие жанры и литературные течения, как детектив (А. Кристи, А.К. Дойл), фантастика (Ф. Дик, Г.Д. Уэллс), реализм (Д. Лондон, Ф.М. Достоевский), модернизм (Ф. Кафка) т.д. Частое обращение к книге Иммануила Канта «Критика чистого разума» в повести «Пинбол 1973» может свидетельствовать, на наш взгляд, об уважительном отношении главного героя к философу, о разделении его взглядов: «Я разделся, взял «Критику чистого разума», пачку сигарет – и нырнул с ними в постель. От одеяла исходил слабый запах солнца. Кант был прекрасен, как и всегда» [10].

Претексты драматургии, кино и мультипликации представлены посредством ссылок на личности режиссеров (У. Дисней, Л. Оливье, А. Хичкок и др.).

Группа бытовых претекстов представлена ссылками на популярные марки автомобилей того времени (БМВ, Мерседес, Феррари, Ягуар).

Претексты историко-политической и научной направленности тоже показаны в произведениях. Часто автор обращает внимание своих читателей на фигуру Адольфа Гитлера: «Но именно этот человек в 1934 году извлек из золотых облаков технологии и поставил на нашу грешную землю самый первый автомат для игры в пейнтбол. Это исторический факт, когда Адольф Гитлер поделил гигантскую лужу под названием «Атлантический океан» и положил руку на первую перекладину Веймарской лестницы» [10].

Претексты изобразительного искусства составляют самую немногочисленную группу. Автор упоминает, например, П. Пикассо, Э. Уорхола и другие персоналии. Особо отметим, что Мураками ссылается именно на тех, кто имеет статус авторов-нетрадиционалистов, отцов направлений.

Приведенные примеры позволяют наметить основные векторы межкоммуникационного взаимодействия.

Проведенный в нашей работе анализ позволяет понять сущностные характеристики МК, характеризующей литературное творчество

исследуемого автора. Можно сказать, что художественная проза Х. Мураками способствует сложному процессу культурного взаимодействия и взаимообогащению. Прием интертекстуальности как ключевой механизм МК позволяет писателю решить двойную задачу: вовлечь японского читателя в межкультурное пространство и в то же время представить Западу восточный менталитет в разрезе культуры Японии конца XX в., что в достаточной степени объясняет причины невероятной популярности автора во всем мире.

Выявленные интертекстуальные особенности прозы писателя позволяют говорить о полифонизме его произведений, где звучат сотни голосов известных людей самых разных культур и эпох. Широчайший географический охват, демонстрируемый в произведениях писателя, является непременным условием МК. Интертекстуальность относится к числу продуктивных текстовых характеристик произведений Х. Мураками и свидетельствует о достаточно высокой проницаемости его текстов для представителей других культур. Так называемая «диалогичность» текстов Х. Мураками является своего рода отражением процесса активного коммуникативного взаимодействия Японии с другими государствами в различных сферах культуры. Можно сказать, что проза Х. Мураками выступает своего рода посредником при взаимодействии культур. Межкультурная значимость литературного творчества Х. Мураками не подлежит сомнению: являясь источником богатой культурной информации, художественная проза автора гармонично вошла в контекст мирового культурного наследия.

#### **Список используемой литературы:**

1. *Арнольд И.В.* Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. СПб., 1999. 444 с.

2. *Барт Р.* Избранные работы. Семиотика. Поэтика. М., 1989. 616 с.
3. *Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества. М., 1979. 424 с.
4. *Боева С.А.* Харуки Мураками как мастер межкультурной коммуникации // Вестник ОГУ. Оренбург, 2008. С. 4–9.
5. *Коваленин Д.* JAZZEN: стиль жизни или форма литературы? // Мураками Х. Охота на овец. СПб., 2003. С. 371–372.
6. *Кристева Ю.* Бахтин, слово, диалог, роман (1967) // Французская семиотика. От структурализма к постструктурализму. М., 2000. С. 420–435.
7. *Мураками Х.* Дэнс, дэнс, дэнс. Роман. Ч. 1 / Пер. с япон. Д. Ковале-нина. СПб., 2002. 361 с.
8. *Мураками Х.* К югу от границы, на запад от солнца. Роман / Пер. с яп. Ивана и Сергея Логачевых. М., 2006. 208 с.
9. *Мураками Х.* Кафка на пляже. Роман / Харуки Мураками. М., 2006. 640 с.
10. *Мураками Х.* Слушай песню ветра. Пинбол 1973. Романы / Пер. с яп. В. Смоленского. М., 2003. 304 с.